

Wisława Szymborska

# "Gran Dama" de la Literatura Universal

María Teresa Cárdenas

Una vez más, el Nobel ha sorprendido al mundo. Mientras Polonia celebra feliz, el resto de las naciones se afana por conocer alguno de los doce libros de la poeta galardonada. Traducida al alemán, inglés, francés, húngaro, ruso, checo y danés, los lectores hispanoamericanos sólo pueden encontrar algunos de sus textos en escasas antologías.

**C**ONOCIDA por sus compañistas como "la gran dama" de la poesía polaca, Wisława Szymborska (73 años), ha convertido ahora la principal figura de las letras de todo el orbe. Lo suyo es un talento polivalente, dilatado, que o triunfa el Nobel en su giro más internacional y, con igual éxito, sigue sus promedios los potentes lazos de los reflexivos. Lejos del caciquismo, sin embargo, Wisława Szymborska ha manejado la discreción y sencillez que la caracterizan, llegando incluso a confesar su temor de que tanto soberano le impida escribir en las páginas suyas.

Y, como lo preveían los hechos, da lo es una pose de última hora. Hasta la resiliencia del Nobel y durante todo su carisma literario, la autora polaca sólo había accedido a dar una entrevista, argumentando que consideraba "imprescindible" que viviera y su obra a la "eternidad" de la prensa. Ante la insistencia, llegó incautamente a dar media interviewa.

—Cuanto más tiempo dedico a comprender mi obra, menos ganas y necesidad siento de formular un código práctico—, declaró a un día de Varsavia.

Moderada en su autoestima, la preferió considerar la distinción como un reconocimiento a todo la poesía contemporánea que tiene algo que dice el mundo entero. La Academia Sueca, se sostiene, fue clara en su juicio, distinguiendo a Szymborska por encantar en su verso la similitud con el mundo. La distinción fluye hoy con el latente apuramiento, a la vez que, "con peculiar ironía, dejó ignorante el contexto histórico y biológico en imágenes de la realidad humana".

Le invita a proclamarlo lo que, según los críticos, ha caracterizado la obra de este mejor poeta europeo literario al producir con la publicación del poemario *Bases en los polímeros*, en 1945, algo que no dejó ser significativo: instaurar la Segunda Otra Mundial. Regala a Varsavia, en un lejano país de Sudamérica, celebrador del Nobel para Adelberto Mizrahi, otro mensaje poético:

“Una generación cambió la imagen de la poesía contemporánea polaca —señala el crítico Jan Kiełbush en su libro *Poetry in Poland*, Ediciones Artes y Cultura, La Habana, 1984—. Los escritores dejaron de centrarse en los sentimientos de vergüenza en busca de la expresión más precisa del contenido filosófico-moral y político. (...) Atribuyeron al lenguaje polaco desquiciados horizontes intelectuales y artísticos”.

Con Wisława Szymborska, Premio Nobel de Literatura 1996, numerosas imágenes de su vida y obra, incluyendo este poema inédito escrito poco antes de su muerte.



## BAJO UNA MISMA ESTRELLA

Pido perdón a la casualidad por llamarla necesidad.  
Pido perdón a la necesidad en piezo de equivocarme.  
No se enoje la felicidad de coleta tomó por pecho.  
No me quedan rosas, los inviertes por apagarse en mi memoria.  
Pido perdón a la felicidad de coleta tomó por pecho.  
Pido perdón al tiempo por la cantidad de mundo que no percibí por segundo.  
Pido perdón al viejo amor por tener al nuevo por gallina.  
Pido perdón a las lejanas puestas por llevé flores a mi casa.  
Pido perdón a las heridas abiertas por pincharme el dedo.  
Pido perdón a los que clamaron de lo profundo por el disco con el minuto.  
Pido perdón a la gente en las estaciones por dormir a los cinco de la madrugada.  
Pido perdón, accusada esperanza, por reflíe de vez en cuando.  
Pido perdón, deseo por no tener has una cuadra cerca de agua.  
Y tú, gavilán, desde años te mismo, en la misma jaula,  
mirancho insulzí siempre al mismo lado,  
perdoname, aun si eres un ave devorada.  
Pido perdón al árbol blando por las cuatro patas de la mesa.  
Pido perdón a los grandes preparos por las pequeñas requeñas.  
Verdad, no me dediques excesiva alabanza:  
Sencillez, materialismo comilón generoso.  
Misterio de la existencia, dejá que arranque algunos hilos de tu velo.  
No me acuses, alma, que no te poseo con incuencia.

Sin embargo, la autora ha integrado de sus diez primeros libros, pertenecientes a ese grupo: *Paseo vistoso*, 1952, y *Preparatos a mi muerte*, 1954. Una crítica ha descrito en ellos "simplificaciones del contenido filosófico-moral y político. (...) Atribuyeron al lenguaje polaco desquiciados horizontes intelectuales y artísticos".

Forma, estilo y lingüística, "de la más general de series académicas producidas en la época".

También en esos años (1953) largóse a la edición de ese semanario «Vida literaria», en cuyas páginas se produjo a fines de 1955 "un asunto público sin precedentes". Diversos auto-

## EN MEMORIA

Se amaron entre los avellanos,  
bajo los soles del rocio;  
tierra y hojas secas  
extremaron sus cabellos.  
  
Corazón de golondrina,  
ten piedad de ellos.  
  
Se arrodillaron junto al lago,  
entregaron en él pelo,  
y los peces se acercaron  
en círculos a la cristi;  
  
Cereza de golondrina,  
ten piedad de ellos.  
  
El reflejo de los árboles  
humedea en el ríoce ojea;  
Golondrina, haz  
que nunca evoles.  
  
Golondrina, espina de la noche,  
ancla de laire,  
lare perfeccionado,  
tac ascendido al cielo;  
  
golondrina, caligrafía,  
manecilla sin minutos,  
gólico ornitolopeano  
estabilismo en los celos;  
  
golondrina, silencio atildado,  
alegre lota,  
auricia de amantes,  
ten piedad de ellos.

res polacos, entre los que figura Szymborska, empujaron a meter sus tristes con una frívola acogida.

Poco es a partir de 1956, tras el "deshielo" político de Polonia, cuando los críticos europeos comienzan a valorar a Szymborska y su desarrollo magistral de su propio estilo. Se produce en esa etapa de que con la "memoria de juventud", particularmente expresada en el poema *Rehabilitación*, de 1957. De ese año, además, es su libro *Agradecimiento al Veti*, donde se describen fuertes asociaciones entre el abominable bosque de las sierras y la figura de Stalin. Más adelante vendrá la obra de madurez de Szymborska, en la que se han señalado como rasgos distintivos la evolución literaria constante, la belleza verbal creciente, la complejidad del discurso estilístico y una habilidad para mezclar ideas de manera fresca. Una obra al mismo tiempo memorable. Una obra que, como su poeta contemporáneo legó y cultivo como "monastismo" la alegría que emerge de sus poesías producto del júbilo del inicio y de la razón.

Una docena de libros de poesía —con ilustraciones como *La sal* (1962), *Pasmos selectos* (1964), *Gran número* (1972), *En el parque* (1986), *Fia y principio* (1993)— y algunos volúmenes de crítica e traducciones al polaco de poetas franceses medieval constituyen la escasa pero constante obra de Wisława Szymborska. Su trabajo se ha traducido a una lista que ilustra desigual al resto polaco, la de sus Premios Nobel de Literatura: Henryk Sienkiewicz (1905), Wladyslaw Reymont (1924) y Czeslaw Milosz (1980).

EL MERCURIO

## "Gran Dama" de la Literatura Universal [artículo] María Teresa Cárdenas.

Libros y documentos

**AUTORÍA**

Cárdenas, María Teresa

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1996

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

"Gran Dama" de la Literatura Universal [artículo] María Teresa Cárdenas. retr.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)

Mapa